

Barcelona 14 de Agosto de 1954

Sr. D. Guillermo Fernandez Shaw
Claudio Coello 60
M A D R I D

G-VI
243



Querido Guillermo,

Le agradezco su amable carta de 22 del pasado. Muy agradecido por su decidida colaboración en el éxito obtenido en el asunto de la participación de la S.G.A.E. en el homenaje a nuestro entrañable José María. Conforme a su indicación, he guardado para mí tan agradable noticia, esperando la comunicación oficial del Presidente.

Ahora, perdone que me tome la libertad de pedirle un favor, si está en su mano el ayudarme. Se trata de un asunto exactamente igual al que motivó el comienzo de nuestra relación y casi inmediata amistad, cuando la traducción de "BOLERO". Sólo que esta vez y por lo que a mí se refiere, los términos aparecen invertidos. Por encargo de Antonio Vico y con la finalidad de disponer de una obra que proporcionara ocasión excepcional de lucimiento a su hijo Jorge, traduje al castellano la comedia de Jacques Deval "ETIENNE". Me la pidió a toda prisa y como nada permitía suponer que el permiso estuviera concedido (se trata de una obra estrenada en 1927 y con un protagonista de 17 años) tardé unos días en solicitar los derechos de traducción y al recibir la respuesta de la Sdad. de Autores francesa, la comedia ya estaba traducida, leída y mandada al copista. Ahora resulta que los derechos los tiene José Luis Alonso Manés (Serrano, 3. Madrid) pero Antonio está completamente de mi lado - según me lo ha ratificado ultimamente por carta - y se muestra del todo decidido a no montar otra versión que la que me encargó.

Y aquí entra Vd. en escena, según el plan que he ideado, a base de abusar de su amistad. ¿Podría Vd. ver a Alonso, en mi nombre, y procurar entenderse con él? Mi proposición es que autorize la nueva versión, con la correspondiente nueva ficha, a base de partírnos los derechos por mitad. Creo que ha de convenirle pues, dada la posición irreductible de Antonio, le tendrá más interés cobrar la mitad de los derechos que no seguir como hasta ahora, sin otro porvenir que unas posibles representaciones sueltas de la comedia, ya que, aparte Jorge Vico, no veo el actor que pueda representar "ETIENNE" en España.

Existe otra circunstancia en mi favor. Si procedí rápidamente a hacer la traducción, sin esperar la respuesta de París, lo hice a instancia del propio Vico quien mostró un extraordinario interés en tener rápidamente la comedia a punto de montar, a tal punto que, también sin esperar la autorización, se sacaron copias y papeles y se mandó a la censura, la cual la ha devuelto aprobada a comienzos de este mes.

Le agradeceré en el alma que haga cuanto pueda para que no resulte inútil mi trabajo. Aparte la cuestión económica, no creo que puedan surgir dificultades. Si Alonso quiere firmar también la nueva versión, si quiere revisarla, etc... por mí no va a quedar.

Esperando sus noticias con el ansia e interés que fácilmente puede imaginar, y repitiéndole mi agradecimiento por su gestión, le mando el más fuerte y cariñoso abrazo,

Javier Vico